

Programas de la Ciudad de Austin para
***Hogares Sanos y Empoderamiento
Personal en sus Finanzas***



***¡Le
Podemos
Ayudar!***

***Ofreciendo Oportunidades,
Cambiando Vidas***



**Oficina de Vivienda y Desarrollo Comunitario
(Neighborhood Housing and Community Development Office)**

**Queremos
ayudarle
a mejorar
su vida.**

La Ciudad de Austin ofrece varios programas para ayudar a familias de bajos ingresos en Austin.

¿Necesita ayuda para cuidado infantil o asistencia en sus tratos con el propietario de la casa que renta? NHCD contrata a organizaciones sin fines de lucro para proveer éstos y otros servicios.

Visite www.AustinTexas.gov/housing para una lista de servicios de **cuidado infantil**, servicios **para personas de mayor edad**, servicios para **jóvenes**, y ayuda para **inquilinos**.

Misión

Brindar servicios de vivienda, desarrollo comunitario y servicios de desarrollo de pequeños negocios para beneficiar a residentes elegibles y posibilitarles el acceso a buenas zonas residenciales e incrementar sus oportunidades para la autosuficiencia.

¿Se construyó su hogar antes del 1978? 3

¿Tiene problemas con actividades diarias en su hogar? ... 4

¿Está deteriorado su hogar? 5

¿Cómo puedo aprender los trámites para comprar una casa? 6

¿Puedo conseguir ayuda para el enganche de una casa? .. 7

Recibí un aviso tocante mi línea lateral privada (línea de drenaje). ¿Qué puedo hacer? 8

Yo vivo cerca de la Planta Eléctrica Holly.
¿Califico para mejoras a mi hogar? 9

¿Puedo registrarme para el programa de ahorros igualados (matched savings account)? 10

Me serviría mucho recibir ayuda para mi negocio pequeño.
¿Qué tipo de ayuda está disponible? 11

¿Se Construyó su hogar antes del 1978?

Los residentes de Austin pueden recibir hasta **\$30,000** en servicios gratuitos.

Si usted tiene hijos/hijas o nietos que viven en su hogar o que lo visitan seguido, es importante que su hogar sea inspeccionado para detectar cualquier peligro por la presencia de pintura de plomo. El plomo es veneno para el cuerpo de su niño o niña.

¿En qué partes de mi casa puede haber plomo?

En cualquier pintura, cerámica y pisos, en paredes, jardín, las persianas y en partes de las ventanas. Nosotros inspeccionamos su casa para detectar el plomo (es común en casas construidas antes del 1978) y nosotros lo removemos sin costo alguno para usted.

Servicio gratuito para usted:

- Hasta \$30,000 gratis en reparaciones para remover el plomo del hogar.
- Proteja a su familia. Podemos hacer un análisis **GRATIS** a sus niños para detectar el plomo.
- Inspeccionamos su casa **GRATIS** para detectar el plomo.
- Removemos el peligro de plomo en su casa **GRATIS**.

¿Soy elegible?

- ✓ Mi casa se construyó antes del 1978 y está ubicada dentro de los límites de la ciudad de Austin.
- ✓ Después de la cita para la inspección gratis, si los resultados indican que hay indicios de plomo en su casa, se harán las reparaciones necesarias.
- ✓ Vive al menos un niño o niña de la edad de 5 años o menor en mi casa o me visita por más de 6 horas cada semana.
- ✓ Los ingresos familiares de mi casa son el 80% o menos del promedio de ingresos familiares en el área de Austin (vea la gráfica de ingresos).

80% del Promedio de Ingresos Familiares en el Área de Austin	
# de personas en el hogar	Ingresos del hogar menos de
1	\$42,500
2	\$48,600
3	\$54,650
4	\$60,700
5	\$65,600



Cada programa tiene diferentes requisitos de elegibilidad. Visite www.AustinTexas.gov/housing o llame a la Oficina de Vivienda y Desarrollo Comunitario (Neighborhood Housing and Community Development Office) al (512) 974-3100

**Programa
LeadSmart/
Cuidado con
el Plomo
(Leadsmart
Program)**

¿Tiene problemas con actividades diarias en su hogar?



¿Es muy difícil para usted entrar o salir de su hogar o fácilmente usar su cocina o su baño por su edad o por alguna discapacidad? ¿Se le dificulta oír o ver cuando alguien está tocando su puerta, oír cuando el teléfono timbra? Nuestros programas gratuitos modifican áreas de su hogar para que usted viva más cómodamente.

- Rampas para sillas de ruedas
- Pasamanos
- Ampliar sus puertas
- Equipo que timbre o señalización intermitente (para personas con problemas auditivos o de la vista)
- Tiradores de la puerta o mango de las llaves/grifos del agua accesibles
- Barras de soporte para el cuarto de baño y otros lugares
- Varitas de la ducha
- Excusados/inodoros elevados
- Lavabos accesibles
- Cuartos de baño accesibles

Facilite las actividades diarias en su hogar, mejorando la accesibilidad y la seguridad.

¿Soy elegible?

- ✓ Yo, o alguien en mi hogar, es mayor de los 62 años o está seriamente discapacitado (*de acuerdo con los reglamentos federales*).
- ✓ Yo vivo dentro de los límites de la ciudad de Austin.
- ✓ Mis ingresos familiares son de 80% o menos del promedio de ingresos familiares en el área de Austin (vea la gráfica).

80% del Promedio de Ingresos Familiares en el Área de Austin	
# de personas en el hogar	Ingresos del hogar menos de
1	\$42,500
2	\$48,600
3	\$54,650
4	\$60,700
5	\$65,600

¡Programas para propietarios de residencias e inquilinos!

Cada programa tiene diferentes requisitos de elegibilidad.

Visite www.AustinTexas.gov/housing o llame a la Oficina de Vivienda y Desarrollo Comunitario (Neighborhood Housing and Community Development Office) al (512) 974-3100

Programas para Remover Barreras Arquitectónicas (Barrier Removal Program)

¿Está deteriorado su hogar?

¡Haga las reparaciones que su hogar tanto necesita!

Ayudamos a propietarios de vivienda elegibles para que cumplan con los estándares del código de construcción reparando los cimientos, techos, plomería, el sistema central de aire acondicionado (HVAC), actualizaciones eléctricas, y otras reparaciones principales interiores y exteriores. **Nosotros reparamos su casa o le construimos una casa nueva.**

¿Soy elegible?

- ✓ Yo vivo dentro de los límites de la ciudad de Austin
- ✓ Yo vivo en residencia familiar independiente de otras casas. Es mi residencia principal y pienso seguir viviendo allí después de hacerse las mejoras. *(Parte del préstamo se puede perdonar mientras siga viviendo en su casa de 5 a 10 años y si no la vende, renta, traspasa, refinancia o retira fondos de la equidad de su hogar)*
- ✓ Tengo mi título de propiedad y está solamente en mi nombre.
- ✓ No he recibido ningún "descargo" por bancarrota de Capítulo 7 en los últimos cinco años ni ningún "descargo" de bancarrota de Capítulo 13 en los últimos dos años anteriores a la fecha de la solicitud.
- ✓ Mis ingresos familiares son del 80% o menos del promedio de ingresos familiares en el área de Austin (vea la gráfica), y los bienes familiares son del 50% o menos. Nosotros le ayudamos a calcular esto.

NHCD contrata con organizaciones sin fines de lucro para proveer servicios de reparaciones de residencias a los residentes de Austin. La lista se encuentra en www.AustinTexas.gov/department/go-repair.

80% del Promedio de Ingresos Familiares en el Área de Austin

# de personas en el hogar	Ingresos del hogar menos de
1	\$42,500
2	\$48,600
3	\$54,650
4	\$60,700
5	\$65,600



Programa de Préstamos para Rehabilitación de Vivienda (Homeowner Rehabilitation Loan Program, HRLP)

Cada programa tiene diferentes requisitos de elegibilidad. Visite www.AustinTexas.gov/housing o llame a la Oficina de Vivienda y Desarrollo Comunitario (Neighborhood Housing and Community Development Office) al (512) 974-3100

¿Cómo puedo aprender los trámites para comprar una casa?

¡Déjese de confusiones cuando quiera comprar casa!

Comprar una casa y evitar los juicios hipotecarios (foreclosure) puede ser muy confuso y puede parecerle fuera de su alcance. ¡Hay mucho papeleaje y matemática, que nunca nos enseñaron!

El entrenamiento de *Housing Smarts* para los que desean comprar casa es gratis ¡y lo encamina para lograrlo!

El certificado de graduación de *Housing Smarts* satisface el componente de instrucción para personas que desean comprar casa que muchos programas de viviendas requieren, incluyendo el de la Ciudad de Austin, Programa de Asistencia para Pagar el Enganche. Hable con su prestador para ver si esta clase cumple los requisitos.

¿Soy elegible?

- ✓ Yo vivo dentro de los límites de la ciudad de Austin
- ✓ Los ingresos familiares de mi casa son el 80% o menos del promedio de ingresos familiares en el área de Austin (vea la gráfica).

80% del Promedio de Ingresos Familiares en el Área de Austin	
# de personas en el hogar	Ingresos del hogar menos de
1	\$42,500
2	\$48,600
3	\$54,650
4	\$60,700
5	\$65,600

Cada programa tiene diferentes requisitos de elegibilidad.

Programa para Comprar Casa Inteligentemente (Housing Smarts Program)

Instrucción para Compradores de Casa que están comprando casa por primera vez (antes de comprar)

Class 1 "Evaluar Su Preparación para Comprar y Manejo de su Dinero"

Class 2 "Comprender el Crédito y Financiamiento de la Casa"

Class 3 "Seleccionar y Mantenimiento de la Casa y Manejo de sus Finanzas"

Consejos para propietarios (después de comprar) para los que estén en riesgo de perder su casa.

Instrucción de Finanzas- clases para residentes de Austin, edades de 18 años y mayores que traten de arreglar su crédito. Esta clase cubre casi exclusivamente los temas de crédito y de su presupuesto.

Consejería de crédito, personal e individualizada para graduados del programa Housing Smarts.

Visite www.AustinTexas.gov/housing o llame a la Oficina de Vivienda y Desarrollo Comunitario (Neighborhood Housing and Community Development Office) al (512) 974-3100

¿Puedo conseguir ayuda para el enganche de una casa?

Ser propietario de su casa, ni se imagina lo fácil que puede ser...

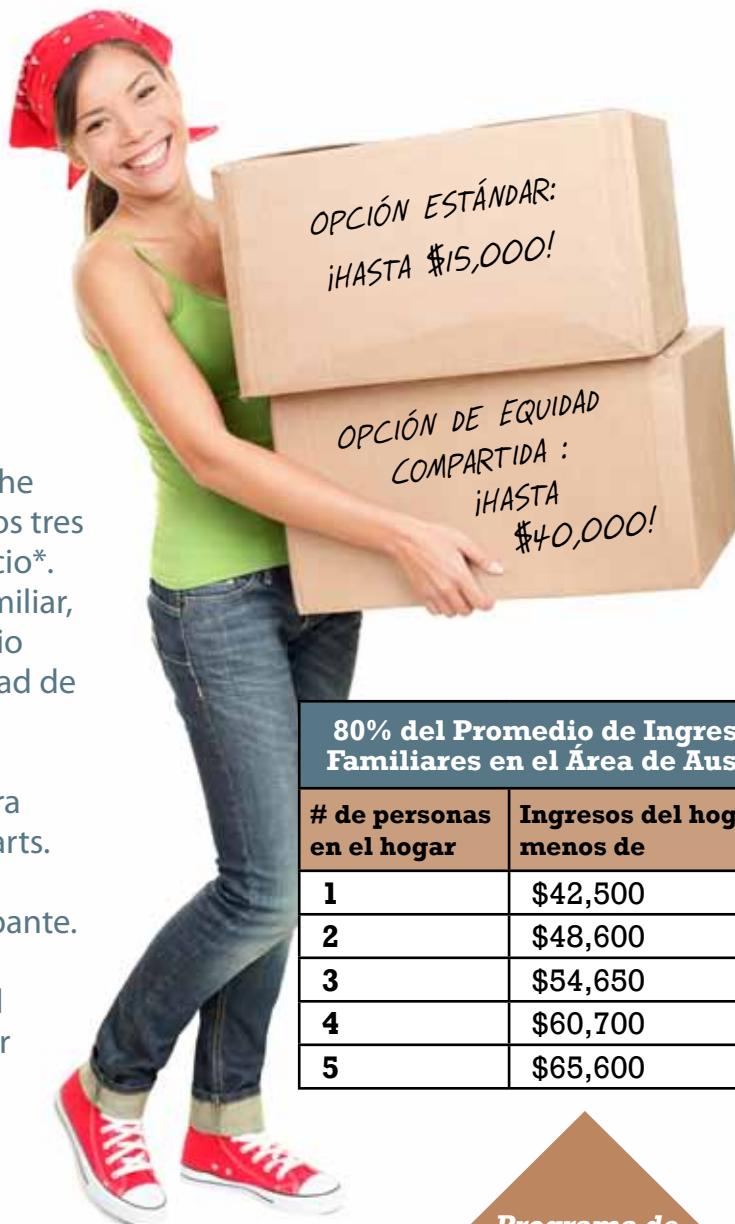
La Ciudad de Austin ayuda a personas elegibles que desean comprar su primera casa, para que compren una casa en Austin a su alcance económico. El Programa de Asistencia para el Enganche cubre su enganche y le ahorra a usted dinero cada mes porque fija un préstamo de interés aplazado del 0%. A usted se le puede considerar ser un “comprador de primera vez” si no ha sido propietario de un hogar en los últimos tres años o si ha sido desplazado por haberse divorciado.

¿Cuánto puedo conseguir?

Depende. El Programa de Asistencia para el Enganche cubre su enganche y costos de cierre que sean elegibles. La cantidad que pudiera recibir depende en su necesidad financiera. Es común que residentes califiquen por \$25,000, pero varía.

¿Soy elegible?

- ✓ Soy comprador por primera vez. No he sido propietario de casa en los últimos tres años o he sido desplazado por divorcio*.
- ✓ Estoy por comprar una residencia familiar, un condominio o casa en condominio (townhouse) en los límites de la ciudad de Austin.
- ✓ Ya he terminado o habré terminado las clases gratuitas de instrucción para propietarios que ofrece Housing Smarts.
- ✓ He sido aprobado para un préstamo hipotecario por un prestador participante.
- ✓ El precio de la venta no excede los límites de FHA; y como los límites del precio cambian, llámenos para recibir información actualizada.
- ✓ Mis ingresos familiares son del 80% o menos del promedio de ingresos familiares en el área de Austin (vea la gráfica)..



80% del Promedio de Ingresos Familiares en el Área de Austin

# de personas en el hogar	Ingresos del hogar menos de
1	\$42,500
2	\$48,600
3	\$54,650
4	\$60,700
5	\$65,600

Programa de Asistencia para el Enganche (Down Payment Assistance Program, DPA)

Recibí un aviso tocante mi línea lateral privada. ¿Qué puedo hacer?

Si usted recibió un aviso de la oficina de agua de Austin (Austin Water) tocante algún defecto en su línea lateral privada del drenaje, puede usted ser elegible para reemplazarla o repararla **gratis**.

Una fractura o quebradura en su línea del drenaje puede causar que la tierra, raíces o basura tape la línea. Esto podría atascar las líneas y causar desbordes del drenaje en su casa, causando incomodidad, mal olor, además de ser dañino para la salud pública y para el ambiente.

¿Ha visto alguna área húmeda en su patio o quizás alguna parte de su patio esta más verde que el resto del patio? Si usted sospecha que hay alguna fuga, llame a Austin Water al (512) 972-1000 para solicitar que se haga la prueba a fin de detectar fugas. Puede o no haber evidencia visible de una fuga. Aunque usted no haya notado ningún problema, de todos modos vale la pena conseguir una prueba gratis para prevenir problemas en el futuro. Además, este programa de ayuda ofrece servicios de reparaciones a las familias de bajos ingresos en Austin.

¿Soy elegible para el programa?

- ✓ Yo recibí un aviso de Austin Water tocante mi línea lateral privada.
- ✓ Yo vivo en los límites de la ciudad de Austin.
- ✓ Yo vivo en una residencia familiar independiente o en un dúplex, y esta es mi residencia principal.
- ✓ Los ingresos familiares de mi casa son el 80% o menos del promedio de ingresos familiares en el área de Austin (vea la gráfica).

80% del Promedio de Ingresos Familiares en el Área de Austin	
# de personas en el hogar	Ingresos del hogar menos de
1	\$42,500
2	\$48,600
3	\$54,650
4	\$60,700
5	\$65,600

Su sistema de líneas de drenaje

La línea lateral privada es la parte de la línea del servicio de drenaje ubicada en su propiedad que conecta su casa con la línea principal del sistema de drenaje de la Ciudad.



Imagen modificada, cortesía de St. Petersburg, Florida

Programa de Ayuda para Líneas Laterales Privadas (Private Lateral Pipeline)

Cada programa tiene diferentes requisitos de elegibilidad.

Visite www.AustinTexas.gov/housing o llame a la Oficina de Vivienda y Desarrollo Comunitario (Neighborhood Housing and Community Development Office) al (512) 974-3100

Yo vivo cerca de la Planta Eléctrica Holly. ¿Califico para reparaciones a mi hogar?

Podría usted calificar para reparaciones de su hogar que ofrece el Programa Buen Vecino de Holly (Holly Good Neighbor Program), ¡pero debe actuar antes de terminarse los fondos!

La Ciudad de Austin ofrece reparación y rehabilitación de casa que incluyen

- reparaciones de plomería
- reparaciones al cimiento
- reparaciones eléctricas
- pintura del exterior
- reparaciones al techo
- instalación de paneles solares

¿Soy elegible?

- ✓ Yo vivo dentro los límites del Programa de Buen Vecino de Holly:
 - Límite norte: Lado norte de la calle Willow
 - Límite sur: Lado sur de la calle Jesse E. Segovia
 - Límite oeste: Desde Un lote al este, a lo largo del lado este de la calle Chicon
 - Límite este: El lado oeste de Pleasant Valley Road
- ✓ Yo vivo en una casa familiar independiente que es mi residencia principal.
- ✓ Mis ingresos familiares son menos del promedio de ingresos familiares en Austin (100%).
- ✓ Residentes de Holly que ya hayan recibido ayuda podrían calificar para ayuda adicional mientras el total de ayuda del proyecto no sea más de \$50,000.



**Programa
Buen Vecino
de Holly (Holly
Good Neighbor
Program)**

Cada programa tiene diferentes requisitos de elegibilidad.
Visite www.AustinTexas.gov/housing o llame a la Oficina de Vivienda y Desarrollo Comunitario
(Neighborhood Housing and Community Development Office) al (512) 974-3100

¿Puedo registrarme para abrir una cuenta de ahorros igualados (matched savings account)?



Sí, queremos ayudarle a llenar su cochinito de ahorros. Por cada \$1 que usted ahorra, la Ciudad hará un ahorro igualado de \$3. ¡Por ejemplo, si usted ahorra \$60, este programa contribuirá \$180, para un total de \$240 en su cuenta de ahorros!

La Ciudad de Austin ha recibido nuevos fondos federales para ofrecer instrucción financiera y cuentas de ahorros igualados para residentes de bajos ingresos.

La meta es ayudarle a sostener sus finanzas personales. La cuenta se llama Cuenta de Desarrollo Individual (Individual Development Account, IDA). Sus ahorros en la cuenta eventualmente se pueden gastar en una de tres maneras-en gastos universitarios, para comprar una casa, o para invertir en algún negocio pequeño.

**Cuenta de
Desarrollo
Individual
(Individual
Development
Account, IDA)**

Cada programa tiene diferentes requisitos de elegibilidad.

Visite www.AustinTexas.gov/housing o llame a la Oficina de Vivienda y Desarrollo Comunitario (Neighborhood Housing and Community Development Office) al (512) 974-3100

Me serviría mucho recibir ayuda para mi negocio pequeño. ¿Qué tipo de ayuda hay?



¿Puede contar a todos sus empleados en una mano?

Si usted maneja una microempresa (un negocio con cinco o menos empleados, incluyendo el dueño) en la Ciudad de Austin, podría usted calificar para recibir entrenamiento y asistencia técnica gratuita.

Individuos que actualmente estén trabajando para desarrollar un negocio que será micro-empresa también pueden solicitar ayuda.

La ciudad de Austin contrata con BiGAUSTIN para brindar servicios al programa de asistencia técnica a micro-empresas (Micro-enterprise Technical Assistance Program).

Llame a BiGAUSTIN al (512) 928-8010 para detalles.

Programa de Asistencia Técnica a Micro-empresas (Micro-enterprise Technical Assistance)

¿Es usted propietario de un negocio pequeño o que es propiedad de alguna persona de grupo minoritario que desea expandir o reubicarse?

Para incentivar y estimular áreas de bajos ingresos por medio de ayuda a su negocio, el banco Community Development Bank ofrece asistencia financiera con programas de préstamos que proporcionan capital flexible y asistencia técnica.

El programa ayuda crear y retener empleos para individuos de ingresos bajos y moderados.

La Ciudad de Austin contrata con PeopleFund para brindar este servicio.

Llame a PeopleFund al (512) 472-8087 para más detalles.

Banco de Desarrollo Comunitario (Community Development Bank)

Cada programa tiene diferentes requisitos de elegibilidad.

Visite www.AustinTexas.gov/housing o llame a la Oficina de Vivienda y Desarrollo Comunitario (Neighborhood Housing and Community Development Office) al (512) 974-3100

Límites de Ingresos Anuales según el número de personas en el Hogar

*Basado en el Promedio de Ingresos Familiares Año Fiscal 2012 (en inglés, MFI)
para el Área de Austin–Round Rock*

Número de Personas en el hogar	1	2	3	4	5	6	7	8
30% Promedio de Ingresos	\$15,950	\$18,200	\$20,500	\$22,750	\$24,600	\$26,400	\$28,250	\$30,050
50% Promedio de Ingresos	\$26,600	\$30,400	\$34,200	\$37,950	\$41,000	\$44,050	\$47,100	\$50,100
60% Promedio de Ingresos	\$31,900	\$36,500	\$41,050	\$45,550	\$49,200	\$52,850	\$56,500	\$60,100
80% Promedio de Ingresos	\$42,500	\$48,600	\$54,650	\$60,700	\$65,600	\$70,450	\$75,300	\$80,150

Para calificar, los ingresos anuales de su hogar no pueden ser más del límite del porcentaje indicado por el programa.

Cada programa tiene diferentes requisitos de elegibilidad.
Llámenos al (512) 974-3100 si tiene alguna pregunta.

(512) 974-3100 teléfono

(512) 974-3161 fax

www.AustinTexas.gov/housing

Street-Jones Building, 1000 E. 11th St., Suite 200, Austin, TX 78702

Se habla Español



**Oficina de Vivienda y Desarrollo Comunitario
(Neighborhood Housing and Community
Development Office)**

Impreso 2012

La Ciudad de Austin se compromete a cumplir con la Ley de Americanos Discapacitados. Cuando se soliciten, se proporcionarán modificaciones razonables e igualdad en acceso a las comunicaciones. Los Fondos de estos programas son proveídos por el Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de los Estados Unidos (U.S. Department of Housing and Urban Development), Departamento de Vivienda y Asuntos Comunitarios de Texas (Texas Department of Housing and Community Affairs), y por la Ciudad de Austin.